

Christian Arabic terminology in some Bible quotations

Pilar GONZÁLEZ CASADO

(Universidad Eclesiástica San Dámaso, Madrid)

During translation of the Bible into Arabic, a group of proper Christian terms which did not exist in the Arabic language of the Koran were produced. Three procedures were used to produce them: linguistic loans borrowed from the languages in which the writers read the Bible (Greek, Syriac, Ethiopic and Coptic), idiomatic expressions and neologisms. This last procedure shows how each author interpreted the main Christian dogmas. Arabic quotations of the Bible based on the key passages which support Christian doctrines in the dogmatic texts and exegetical texts of the Medieval authors contain some of these terms. The analysis of these terms points out the way in which each Christian community interpreted the same concept. The comparison of the same quotations shows whether several authors have the same version of the Bible, whether there were several versions or if they wrote their own version when they translated the passage.